

Water, air and fire at work in Hero s machines

Original

Water, air and fire at work in Hero s machines / Sparavigna, A.C.. - In: ARCHAEOGATE. - ISSN 1973-2953. - ELETTRONICO. - 24-01-2011(2011).

Availability:

This version is available at: 11583/2381091 since:

Publisher:

Published

DOI:

Terms of use:

This article is made available under terms and conditions as specified in the corresponding bibliographic description in the repository

Publisher copyright

(Article begins on next page)

RA

restauro archeologico

Conoscenza, conservazione e valorizzazione
del patrimonio architettonico
Rivista del Dipartimento di Architettura
dell'Università degli Studi di Firenze

Knowledge, preservation and enhancement
of architectural heritage
Journal of the Department of Architecture
University of Florence

Poste Italiane spa - Tassa pagata - Piego di libro Aut. n. 072/DCB/FI/VF del 31.03.2005

1972/2022
World Heritage in transition
About management,
protection and sustainability

2022
special issue

2

FIRENZE
UNIVERSITY
PRESS



**Il Patrimonio Mondiale
alla prova del tempo.**

**A proposito di gestione,
salvaguardia e sostenibilità**

Firenze, 18-19 novembre 2022

World Heritage in transition
About management, protection and sustainability
International Conference (Florence, 18-19 november 2022)

Le Patrimoine mondial à l'épreuve du temps
Sur la gestion, la protection et la durabilité
Colloque international (Florence, 18-19 novembre 2022)



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
FIRENZE

DIDA
DIPARTIMENTO DI
ARCHITETTURA

RA | restauro archeologico

Conoscenza, conservazione e valorizzazione
del patrimonio architettonico
Rivista del Dipartimento di Architettura
dell'Università degli Studi di Firenze

Knowledge, preservation and enhancement
of architectural heritage
Journal of the Department of Architecture
University of Florence

Anno XXX special issue/2022
Registrazione Tribunale di Firenze
n. 5313 del 15.12.2003

ISSN 1724-9686 (print)
ISSN 2465-2377 (online)

Director

Giuseppe De Luca
(Università degli Studi di Firenze)

Editors in Chief

Susanna Caccia Gherardini,
Maurizio De Vita
(Università degli Studi di Firenze)

Guest Editors

Susanna Caccia Gherardini
Università degli Studi di Firenze

Maurizio De Vita
Università degli Studi di Firenze

Carlo Francini
Comune di Firenze

INTERNATIONAL SCIENTIFIC BOARD

Hélène Dessales, Benjamin Mouton, Carlo Olmo,
Zhang Peng, Andrea Pessina, Guido Vannini

EDITORIAL BOARD

Andrea Arrighetti, Sara Di Resta, Junmei Du,
Annamaria Ducci, Maria Grazia Ercolino, Rita Fabbri,
Gioia Marino, Pietro Matracchi, Emanuele Morezzi,
Federica Ottoni, Andrea Pane, Rosario Scaduto,
Raffaella Simonelli, Andrea Ugolini, Maria Vitiello

EDITORIAL STAFF

Francesca Giusti, Virginia Neri,
Francesco Pisani, Margherita Vicario

revisione dell'impaginato a cura di

Giorgio Ghelfi, Adele Rossi, Marta Raggi, Margherita Vicario, Salvatore Zocco
Università degli Studi di Firenze

Gli autori sono a disposizione di quanti, non rintracciati, avessero legalmente diritto alla
corresponsione di eventuali diritti di pubblicazione, facendo salvo il carattere unicamente
scientifico di questo studio e la sua destinazione non a fine di lucro.

Copyright: © The Author(s) 2022

This is an open access journal distributed under the Creative Commons
Attribution-ShareAlike 4.0 International License
(CC BY-SA 4.0: <https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/legalcode>).

cover photo

Firenze, Grotta del Buontalenti, Giardino di Boboli,
(123RF)

cover design

●●● didacommunicationlab
DIDA Dipartimento di Architettura
Università degli Studi di Firenze
via della Mattonaia, 8
50121 Firenze, Italy

published by

Firenze University Press
Università degli Studi di Firenze
Firenze University Press
Via Cittadella, 7 - 50144 Firenze, Italy
www.fupress.com



Stampato su carta di pura cellulosa Fedrigoni



**COMITATO PROMOTORE | Promoting
Committee | Comité de Pilotage**

Susanna Caccia Gherardini
Università degli Studi di Firenze
Maurizio De Vita
Università degli Studi di Firenze
Carlo Francini
Comune di Firenze

**COMITATO SCIENTIFICO
INTERNAZIONALE | International
Scientific Committee | Comité
Scientifique International**

Patricia Alberth
*Site manager Bamberg World Heritage
/ President International Association of
World Heritage Professionals (IAWHP)*
Gianluca Belli
University of Florence
Chris Blandford
President World Heritage UK
Wolfgang Börner
*Municipality of Vienna / ICOMOS
Austria / Founder of the International
Conference "Cultural Heritage and New
Technologies"*
Susanna Caccia Gherardini
*Co-director of the academic journal
«Restauro Archeologico», University of
Florence*
Chloé Campo de Montauzon
*General Delegate of the Association of
French World Heritage properties*
Lorenzo Cantoni
*UNESCO Chair on ICT to Develop and
Promote Sustainable Tourism at World
Heritage Sites, Università della Svizzera
Italiana, Lugano*

Nicola Casagli
*UNESCO Chair on the Prevention and
Sustainable Management of Geo-
Hydrological Hazards, University of
Florence*
Adele Cesi
*National Focal Point for the World
Heritage Convention, UNESCO Office of
the Ministry of Culture, Italy*

Sarah Court
*Instead Heritage
ICCROM / Herculaneum Conservation
Project*

Maurizio De Vita
*Co-director of the academic journal
«Restauro Archeologico», University of
Florence*

Paolo Faccio
Iuav University, Venice

Emanuela Ferretti
University of Florence

Donatella Fiorani
Sapienza University of Rome

Nicole Franceschini
*International Consultant on World
Heritage / World Heritage Leadership
programme, ICCROM*

Carlo Francini
*Site manager Historic Centre of Florence,
Municipality of Florence / Scientific
Coordinator Association of Italian World
Heritage sites*

Maria Cristina Giambruno
Polytechnic University of Milan

Francesca Giliberto
University of Leeds

Fergus MacLaren
*President, ICOMOS International
Cultural Tourism Committee*

Pietro Matracchi
University of Florence

Alessandro Merlo
University of Florence

Giovanni Minutoli
University of Florence

Anne-Laure Moniot
Bordeaux Metropole

Stefano Musso
Università di Genova

Mara Nemela
*Director, "Dolomiti-Dolomiten-
Dolomites-Dolomitis UNESCO"
Foundation*

Emanuele Pellegrini
IMT School for Advanced Studies Lucca

Renata Picone
University of Naples Federico II

Marco Pretelli
University of Bologna

Alessio Re
*Fondazione Santagata
Università degli Studi di Torino*

Emanuele Romeo
Polytechnic University of Turin

Paolo Salonia
*National Research Council / ICOMOS
Italia*

Christina Sinclair
Director of Edinburgh World Heritage

Jane Thompson
*Instead Heritage / ICCROM /
Herculaneum Conservation Project /
SDA Bocconi*

Michael Turner
*Bezalel Academy of Arts and Design,
UNESCO Chair in Urban Design and
Conservation Studies*

**COMITATO ORGANIZZATIVO |
Organising Committee | Comité
d'Organisation**

Università degli Studi di Firenze
Paola Bordoni
Maddalena Branchi
Marta Conte
Elisa Fallani
Giorgio Ghelfi
Francesca Giusti
Gaia Lavoratti
Giulia Lazzari
Alessia Montacchini
Francesco Pisani
Carlo Ricci
Loredana Rita Scuto
Gaia Vannucci
Margherita Vicario

CON IL PATROCINIO DI | sponsored by | avec le soutien de

Ministero degli Affari Esteri e della Cooperazione Internazionale, Ministero della Transizione Ecologica, Ministero della Cultura, Commissione Nazionale Italiana per l'UNESCO, Regione Toscana, International Centre for the Study of the Preservation and Restoration of Cultural Property (ICCROM), ICOMOS Italia Consiglio Internazionale dei Monumenti e dei Siti - Comitato Nazionale Italiano, Associazione Beni Italiani Patrimonio Mondiale, Accademia delle Arti del Disegno.

Indice | Summary | Index

vol. 2

Uomo, natura e clima: i siti Patrimonio Mondiale a rischio Man, nature and climate: World Heritage properties at risk Homme, nature et climat : les sites du Patrimoine mondial en danger	10
Analisi multi-rischio del centro storico di Firenze per la salvaguardia e valorizzazione <i>Chiara Arrighi, Vieri Cardinali, Maria Teresa Cristofaro, Antonino Maria Marra, Fabio Castelli, Mario De Stefano</i>	12
The Management of the World Heritage Site “Venice and its Lagoon”: state of the art and new challenges <i>Katia Basili, Francesco Trovò</i>	18
Multidisciplinary analysis and HBIM methodology for the risk management of harmful events: the large raw earth complex of Chan Chan (Trujillo, Peru) <i>Francesca Colosi, Francisco James León Trujillo, Eva S. Malinverni, Sandra Kobata Alva, Roberto Orazi</i>	24
Il Centro Storico di Firenze tra conservazione e metamorfosi urbana: appunti per un modello strategico di Valutazione di Impatto sul Patrimonio <i>Marta Conte, Alessia Montacchini</i>	32
Analisi dei fattori di rischio microclimatico in casi studio operativi nel centro storico di Napoli <i>Maria Antonietta De Vivo</i>	38
Documentation of Syrian lost heritage: 3D modelling to support an open information system and Mixed Reality <i>Francesco Di Stefano, Roberto Pierdicca, Zaid Zaim</i>	44
Identification du cadre d’efficacité de l’évaluation d’impact sur le patrimoine <i>Souaad Fanit, Nadia Chabi</i>	50
Management and protection strategies to preserve World Heritage properties endangered of armed conflicts <i>Lidia Klupsz, Krzysztof Salaciński</i>	56
Una (im)possibile universalità del patrimonio? Il ruolo di UNESCO nei processi di conservazione e ricostruzione nei Balcani <i>Emanuele Morezzi</i>	62
La gestione dei siti Patrimonio Mondiale The management of World Heritage properties La gestion des sites du Patrimoine mondial	68
Community empowerment for cultural heritage management: from principles to practice <i>Giulia Avanza, Erica Meneghin</i>	70
Piani di Gestione dei centri storici UNESCO: aggiornamenti indispensabili <i>Aldo Aveta</i>	76
Servizi Ecosistemici e paesaggio: una gestione patrimoniale <i>Elisa Butelli</i>	82
Olivetti come valore universale. Una proposta di ampliamento del WHS “Ivrea, città industriale del ‘900” <i>Francesca Castanò, Anna Gallo</i>	88
Il sito seriale “Ville e Giardini medicei in Toscana”. Revisione del modello di governance e ipotesi di funzionamento per il miglioramento dell’accessibilità <i>Elisa Fallani, Carlo Ricci</i>	94

Quando l'architettura racconta di rovine. Nuovi modelli museali per l'archeologia	100
<i>Angela Fiorelli</i>	
Heritage Place Approach: Linking People, Nature and Culture in the Management of World Heritage	106
<i>Nicole Franceschini, Sarah Court, Maya Ishizawa, Eugene Jo</i>	
Il parco agricolo come strumento di prossimità per la gestione attiva di un territorio dal valore patrimoniale: il caso del Parc des Jalles a Bordeaux (FR)	110
<i>Maria Rita Gisotti, Sophie Lebreton, Maddalena Rossi</i>	
Un percorso museale per un turismo sostenibile nell'area UNESCO di Pisa	116
<i>Francesca Giusti</i>	
Riconoscere, conservare e gestire il Patrimonio Mondiale dell'Umanità attraverso il coinvolgimento delle comunità locali	122
<i>Manuela Mattone</i>	
Italian archaeological World Heritage Sites: disaster risk reduction in the management plans	128
<i>Eleonora Melandri, Andrea Ugolini</i>	
Il Management Plan del sito UNESCO di Bologna. Sinergie a più livelli tra tutela e pianificazione urbana	134
<i>Valentina Orioli, Chiara Mariotti</i>	
Il centro storico di Napoli tra piano di gestione e scenari di restauro e valorizzazione	140
<i>Andrea Pane, Maria Pia Testa</i>	
Il patrimonio UNESCO in Piemonte e il coinvolgimento delle comunità locali	146
<i>Alessandra Panicco</i>	
"Esquilino chiama Roma" Strumenti per affrontare complessità irrisolte nel centro storico della Capitale	152
<i>Pietro Petrarola, Simona Salvo</i>	
Nuovi processi di patrimonializzazione per i territori post-minerari. Il caso della regione del Bassin Minier Nord-Pas-de-Calais in Francia	158
<i>Daniela Poli</i>	
Urban agriculture and rural landscapes in the buffer zone of the UNESCO site Firenze Historic Center	164
<i>Maria Chiara Pozzana</i>	
Per una nuova centralità delle <i>buffer-zones</i> UNESCO: due casi studio nel Mediterraneo	170
<i>Renata Prescia, Aldo R. D. Accardi</i>	
Notes on the contemporary challenges of the management of World Heritage properties; Reflection on Rani-Ki-Vav (The Queen's Stepwell) at Gujarat, India	178
<i>Mehmaz Rajabi</i>	
Monitorare il Piano di Gestione di un bene Patrimonio Mondiale. Il caso del Centro Storico di Firenze	184
<i>Loredana Rita Scuto, Valentina Ippolito</i>	
Filling the Gaps. Il modello valoriale della rotta culturale ATRIUM per le future sfide di UNESCO	190
<i>Leila Signorelli</i>	
La costruzione del modello di governance per siti UNESCO complessi. Riflessioni e casi studio	196
<i>Silvia Soldano, Silvia Summa, Patrizia Borlizzi, Marco Valle</i>	
Safeguarding of the World Heritage properties through minds transformation	200
<i>Tatyana Trudolyubova</i>	
Ruderi antichi, spazi vissuti. Alcune osservazioni sui fenomeni di frequentazione e partecipazione in corso nella necropoli etrusca della Banditaccia di Cerveteri	206
<i>Tommaso Vagnarelli</i>	
'Chi proteggerà l'Egitto libero?'. Il Cairo tra conservazione e città informale	212
<i>Mariarosaria Villani</i>	

Paesaggi letterari e immaginario collettivo. “I paesaggi vitivinicoli del Piemonte: Langhe-Roero e Monferrato” tra valore estetico e memoria culturale <i>Maurizio Villata</i>	218
Threatening Venice and its Lagoon: the effect of international policies on management sustainability and heritage preservation <i>Luca Zan, Roberta Ferrarini</i>	224
Da monumento a Paesaggio Urbano Storico From the concept of monument to the Historic Urban Landscape approach Du monument au paysage urbain historique	228
Heritage and development – a classification of recent changes in the City of Bamberg (Germany) against the backdrop of the UNESCO Recommendation on the Historic Urban Landscape <i>Patricia Alberth</i>	230
Tutela attiva del patrimonio edilizio di base e disciplina urbanistica. Il caso di Firenze <i>Francesco Alberti</i>	236
Historic Ludic Landscapes. Il gioco nell’area UNESCO di Firenze tra storia e attualità <i>Jacopo Ammendola, Francesco Caneschi, Benedetta Masiani</i>	242
«Un museo a cielo aperto»: i casi emblematici del Mausoleo di Gallieno e della Villa dei Quintili <i>Lavinia Antonelli, Federica Belli</i>	248
Dal “Piano Cervellati” ai portici patrimonio UNESCO: il “Modello Bologna” nella conservazione della città storica <i>Micaela Antonucci, Francesco Lipparini</i>	254
Dal patrimonio urbano al patrimonio territoriale: strategie integrate per la riqualificazione sostenibile della Città Metropolitana di Roma Capitale <i>Monica Bolognesi, Eni Nurihana</i>	260
Architetture nuragiche e paesaggio protourbano. Relazioni antiche ed estese dimensioni attuali <i>Marco Cadinu</i>	266
La Festa dei Gigli di Nola come strumento di tutela. Il caso del borgo urbano di Cimitile <i>Saverio Carillo</i>	272
Itinerari museali urbani a carattere devozionale e siti museali diffusi. Storia, restauro e valorizzazione <i>Alessia Comodini, Chiara Laudonio</i>	278
Servizi igienico-sanitari: strategia di welfare urbano per la città storica <i>Maria De Santis, Ludovica Gregori</i>	284
Asmara e il Moderno d’Oltremare: una città Patrimonio Mondiale tra conoscenza e valorizzazione <i>Sara Iaccarino</i>	290
Towards an Integrated Assessment of Heritage Significance for Historic Urban Areas <i>Niyati Jigyasu</i>	296
A Paradox of Reusing Cultural Heritage: A Case Study of the Historic Centre of Macau <i>Teng Wai Lao</i>	302
Hidden Diversity: the Water Heritage in Upper Pearl River Basin in Southwest China <i>Tiansheng Li</i>	308
La valenza simbolico-culturale dei Colli Euganei come “paesaggio storico rur-bano” <i>Andreina Milan</i>	314
The Franciscan monastery in Bač: From the Research of the Single Monument to the Changed Perspective of the Cultural Landscape of Bač and its Surroundings <i>Branislav Miličević</i>	320
I giardini di don Luigi di Toledo: Firenze e Napoli due realtà a confronto <i>Giovanni Minutoli</i>	326

Il restauro dell'Orto del San Domenico a San Gimignano. Un progetto di paesaggio retro-innovativo per la trasmissione di valori e saperi alle future generazioni	332
<i>Lorenzo Nofroni</i>	
1972 – 2022. World Heritage in transition. About management, protection and sustainability	338
<i>Matthias Ripp, Julia Heinzl</i>	
Monumenti e frammenti archeologici nei contesti urbani Patrimonio Mondiale. Prospettive e strategie culturali di salvaguardia, conservazione e valorizzazione	344
<i>Emanuele Romeo</i>	
Il sistema difensivo di Verona: le mura, i forti e le campagne. Proposte per la tutela e valorizzazione di un sistema di paesaggio	350
<i>Carlo Schiesaro</i>	
Analysis of Visitors' Sentiment Tendency in Heritage Tourism Sites Based on Multi-Source Data: A Case Study of Grand Tang Mall, Xi'an	356
<i>Yanqing Wang, Weile Jiang, Yiqing Zhao</i>	
Conoscenza e formazione Knowledge and capacity building Connaissance et formation	362
La casa si vive da dentro e si tutela nella sua interezza	364
<i>Adriana Arena, Federica Ciarcià, Emilia Garda, Raffaella Lione</i>	
Accessibilità, partecipazione e inclusione per la trasmissione dei valori del Patrimonio Mondiale	370
<i>Michela Benente, Gianluca D'Agostino</i>	
Microprogetti per Tor Marancia per sensibilizzare alla valorizzazione del patrimonio delle torri medievali	376
<i>Angela Bruni</i>	
Piranesi Prix de Rome. Aufklärung e Paideia	382
<i>Pier Federico Caliarì, Francesco Novelli</i>	
A mountain theatre through art and faith: how to improve fruition of Sacro Monte in Varese?	388
<i>Giuliana Cardani</i>	
Consapevolezza e trasmissione dei valori nella Cattedra UNESCO Mediterranean Landscape in Context of Emergency	394
<i>Natalina Carrà, Paola Raffa</i>	
World Heritage Sites vs Ecomusei: prospettive comuni e strategie condivise	400
<i>Maria Grazia Ercolino</i>	
Firenze Forma Continua: raccontare l'evoluzione della città e del territorio	406
<i>Carlo Francini, Gaia Vannucci</i>	
Il museo Dar Ben Abd-Allah nella medina di Tunisi	412
<i>Lamia Hadda</i>	
Architettura, cinema e memoria: un secolo di narrazioni su Matera	418
<i>Alessandra Lancellotti</i>	
National surplus of World Heritage – Northern examples	422
<i>Marianne Lehtimäki</i>	
The culture of restoration: a new point of view for an international framework	428
<i>Rossana Mancini, Francesca Lembo Fazio</i>	
Le 'memorie interne' dei musei storici. Nuovi paradigmi per la conservazione e la comunicazione del patrimonio	434
<i>Bianca Gioia Marino</i>	
Vernacular and World Heritage sites: criticality and challenging for the conservation, awareness, and transmission of heritage values	440
<i>Lucia Montoni, Letizia Dipasquale, Mariana Correia, Saverio Mecca</i>	
Riconoscere e conservare il patrimonio: dal valore universale allo spirito del luogo	446
<i>Lucina Napoleone</i>	

Un Museo di Storia Pubblica per Crespi d'Adda <i>Giorgio Ravasio</i>	452
Resistenza. La questione della proto-sostenibilità del patrimonio preistorico sardo <i>Andrea Scalas</i>	456
Dal <i>tangibile</i> all'<i>intangibile</i> e ritorno? Per ripensare il significato della materia <i>Angela Squassina</i>	462
New Materialism of Boat: Museum and Cultural Heritage practice in Contemporary Quanzhou <i>Jing Sun, Han Lin, Minghong Chen</i>	468
Rigenerare e valorizzare i centri minori: strategie adattive per il borgo di Tocco da Casauria <i>Alessandra Tosone, Virginia Lusi, Renato Morganti</i>	474
Convention Concerning the Protection of the World Cultural and Natural Heritage and SDGs. Research and interviews about the role of museums as cultural hubs for the sustainable management, accessibility, and climate change in the context of urban regeneration processes <i>Gaia Turchetti</i>	480
How archaeological heritage is "locked and lost" in museums <i>Kamil Zeidler, Paula Chmielowska</i>	486

Conoscenza e formazione

Knowledge and capacity building

Connaissance et formation

La casa si vive da dentro e si tutela nella sua interezza

Adriana Arena | arena.adriana@unime.it

Dipartimento di Ingegneria, Università degli Studi di Messina, Italia

Federica Ciarcia | federica.ciarcia@comunidad.ub.edu.ar

DIST, Universidad de Belgrano, Argentina

Emilia Garda | garda.emilia@polito.it

Dipartimento DISEG, Politecnico di Torino, Italia

Raffaella Lione | raffaella.lione@unime.it

Dipartimento di Ingegneria, Università degli Studi di Messina, Italia

Abstract

The theme is not that of the dwelling house *tout court*, but a different approach to what it can and must mean. The “home” - we are not talking about “residence” because this word is aseptic - has often risen to the honors of glory especially if readable as an element of rupture or innovation of the architectural language. So, it has been the protagonist of the news and history for its “appearance”, sometimes almost exclusively for its façades (Ville Savoye, Kauffmann or Farnsworth house) and much more rarely appreciated for its being “home” in the most beautiful, most intimate and truest sense of the term, which underlines its potential in designing the life of its inhabitants. The house is seen from the inside, its windows are appreciated by those who live there for the views they frame, for the light and air they let in, and not for the full/empty ratio or for the lines they draw on the external fronts; the house is (or is not) welcoming, comfortable, functional, enjoyable for those who use the furnishings, exploit the spaces, walk through it, clean it, ..., in one word, for those who live it. These meanings and the people who brought them into modern architecture must be protected.

Keywords

Modernity, Home, Women.

Introduzione

Dal modo di “leggere” la casa delineato nell’abstract emerge l’importanza del design degli interni (spazi, suddivisioni, arredi, in una visione sinergica) che porta con sé un altro spunto di riflessione: il ruolo delle donne nel progetto architettonico moderno. Relegate (nel caso migliore per scarsa considerazione) dai loro colleghi a progettare gli interni, di questo ruolo hanno fatto un’eccellenza, dimostrando quelle capacità, sensibilità, intuizioni, competenze fondamentali per chi deve immaginare la vita dentro la casa; meno note e studiate degli architetti maschi, le progettiste donne meritano una attenzione più mirata a conoscerle e censirne le opere, a promuovere il rispetto per le loro intuizioni e per gli oggetti che hanno prodotto, a divulgarne il pensiero e insegnarlo ai giovani allievi, in sostanza a guardare alla loro opera come insieme di beni materiali e immateriali da tutelare.

John Ruskin scrisse: «L’uomo è prima di tutto un creatore, un difensore. Il suo intelletto lo predestina alla speculazione e all’invenzione, la sua energia all’avventura, alla guerra e alla conquista. Le tendenze delle donne sono invece votate al mantenimento dell’ordine; il loro posto è in casa, è in casa che la donna è regina». Questa illuminante citazione compare nel libro di Carmen Espiegel, da poco tradotto in italiano¹, in cui l’autrice indaga figure di progettiste da “tutelare”. La cosa più

sorprendente è che la frase, nata con una tutt'altro che celata discriminazione, squarcia invece il sipario su alcuni aspetti peculiari e qualificanti del progetto al femminile. Premesso che all'espressione "parità" abbiamo sempre preferito quella "pari opportunità" tesa a porre tutti nelle stesse condizioni (Costituzione italiana *docet*) nel rispetto di tutte le differenze che esistono e qualificano, a partire dalla biologia, senza alcuna volontà di ordinarle secondo improbabili scale di valore, precisiamo che non vogliamo fare questioni di genere, ma non possiamo fare a meno di notare che effettivamente - persino in un periodo così effervescente e, per l'appunto, Moderno - qual è stato il XX secolo, il ruolo della donna progettista ha visto prevalere nella considerazione e anche nel "giudizio" (fino alla vera e propria gelosia) dei colleghi il sostantivo donna su quello progettista; cioè "progettista" è sostantivo quando indica un uomo e diventa un aggettivo se abbinato a "donna" e la stessa distorsione si verifica anche con "architetto" e "ingegnere". Tanto basterebbe a ben indicare in quale clima culturale donne come Eileen Gray, Margarete Shütte Lihotzky, Charlotte Perriand, Alma Siedhoff-Buscher, tanto per citarne alcune tra le più note, hanno saputo trovare un campo espressivo capace di esaltarne la creatività (senza genere) e le capacità (di genere). Nel concepire questo contributo, ci siamo posti il problema del taglio che volevamo darli, e di scegliere, quindi, tra due possibilità molto diverse di strutturare la trattazione: da un lato l'efficacia che si sarebbe raggiunta citando una molteplicità di esempi tale da risultare schiacciante, dall'altro la suggestione che pochi esempi significativi avrebbero saputo suscitare. La limitata disponibilità di spazio e il desiderio di fornire più una chiave di lettura che un repertorio ci ha orientate sulla seconda scelta; quindi, fermo restando che sono moltissime le manifestazioni di queste signore del "fare architettura", ricorderemo pochissimi episodi, tutti in ambito europeo, che confermano la visione antitetica donna/uomo/architetto (o progettista *tout court*).

Motivazioni

In primo luogo, l'idea radicata nel mondo professionale che le donne dovessero tutt'al più occuparsi di tessuti (o di "oggetti" in metallo, pensiamo a Marianne Brandt, come troppo spesso è avvenuto nella Staatliches Bauhaus), mobili (Charlotte Perriand fu accolta da Le Corbusier con la frase «purtroppo in questo atelier non ricamiamo cuscini»²), allestimenti (di Lilly Reich: caffè di seta e velluto alla mostra "la Moda della Donna", Berlino 1927; mostra vetraria nella esposizione "Popolo tedesco - Lavoro tedesco", Berlino '34) e design d'interni (Frankfurter Küche di Grete Shütte Lihotzky) anziché relegarle in una storia minore, regala loro un campo di attività in cui eccellere: gli uomini lavorano per i loro "committenti", le donne per gli "abitanti", riuscendo a cogliere con estrema immediatezza la differenza tra questi ruoli, che sono diversissimi anche quando formalmente coincidono. Esempio in tal senso la reazione di Edith Farnsworth - committente nel 1945 della casa omonima, riconosciuta dalla critica come uno dei capolavori di Mies - la quale provava un profondo disagio ad abitarla per la ostentata mancanza di privacy. Al di là delle liti e delle cause legali con l'architetto, in gran parte legate a problemi di costo, nei diari della Farnsworth, donna colta e tutt'altro che sprovveduta, appaiono evidenti le difficoltà a condurre una vita serena all'interno di una casa così trasparente. Forse, in un progetto al femminile avrebbero pesato maggiormente le esigenze abitative dell'utente. Ci sentiamo supportate dal commento di E. Sottsass apparso su «Domus» n. 299/ottobre 1954 (la casa era stata ultimata nel '51): «[...] la maggior parte degli architetti pensa che l'ambiente è determinato in maniera integrale dalla struttura, senza bisogno d'altro. L'esempio estremo e più puro di questa idea è forse la villa Farnsworth di Mies Van der Rohe, dove una struttura viene condotta fino ad un massimo di perfezione e di semplicità

costruttiva e dove l'ambiente viene integralmente identificato con quella perfezione, cioè con l'immagine di un'idea chiusa e finita in se stessa». Su «Domus» 5 luglio 2020 si legge: «La casa fu lodata ma diverse furono anche le voci critiche, fra cui quelle di Frank Lloyd Wright e la rivista *House Beautiful*». Nel numero di maggio 1953 della stessa rivista, nell'intervista di Joseph A. Barry, intitolata *Report on the American Battle Between Good and Bad Modern Houses*, Edith Farnsworth dichiara: «Se sento una implacabile calma? La verità è che in questa casa, con le sue quattro pareti di vetro, mi sento come un animale in agguato, sempre all'erta. Sono sempre inquieta. Anche la sera. Mi sento come una sentinella di guardia giorno e notte e ancora: Non tengo un cestino della spazzatura sotto il lavandino. Sapete perché? Perché dall'esterno si può vedere tutta la "cucina" arrivando dalla strada che porta qui, e rovinerebbe l'aspetto generale di tutta la casa. [...] Mies parla del suo "spazio libero": ma il suo spazio è molto fisso. [...] Ogni disposizione dei mobili diventa un grosso problema, perché la casa è trasparente, come una radiografia». Sorge il dubbio che non sia necessaria una storia leggendaria del fallimento di una relazione romantica – come ad alcuni è piaciuto credere – a giustificare il dissidio fra i due. Quanto piuttosto che il reale fallimento sia stato quello di una relazione molto più banale: quella fra un architetto che costruì un manifesto e un cliente le cui necessità rimasero inascoltate.

Ma il "caso" che meglio esprime la scarsa stima (addirittura la rabbia) dei colleghi nei confronti delle professioniste è la vicenda, fortunatamente ben nota, che ha legato e diviso Eileen Gray e Le Corbusier, avente come fulcro la celebre E.1027, la *Maison en bord de mer*, che la Gray concepì nell'alveo progressista del Movimento Moderno su richiesta dell'amico e collega, non del tutto disinteressato, Jean Badovici³ e realizzò tra il 1926 e il '31. Eileen Gray conosceva bene l'architettura contemporanea, comprese le sue teorizzazioni e in particolare il pensiero di Le Corbusier che ammirava, talvolta addirittura seguiva, e al tempo stesso criticava, mettendone in discussione il concetto di casa come "macchina da abitare", preferendo pensare alla casa come "organismo vivente". Molte fonti, compresi numerosi siti internet non necessariamente specialistici, riportano commenti in linea con quanto stiamo scrivendo, affermando, ad esempio: «che Le Corbusier non si capacitasse di come una persona senza formazione in architettura, e per di più una donna, avesse potuto realizzare un'opera notevole come la villa E-1027. [...] Eileen lasciò la villa nel 1932, in seguito alla rottura con Badovici. Nell'aprile del 1938, invitato dall'amico, Le Corbusier vi dipinse due murali, tornando l'anno seguente per aggiungerne altri... Per l'occasione, avrebbe dichiarato: "Ho anche un desiderio furioso di sporcare i muri: sono pronte dieci composizioni, sufficienti per imbrattare tutto". Il geniale architetto si fece inoltre fotografare mentre dipingeva i murali, che rappresentavano ambigue figure femminili ispirate a Picasso, completamente nudo»⁴. Non sembra fuori luogo pensare che il Maestro abbia sfogato la sua gelosia sconfinante in bieca invidia installandosi con la complicità di Badovici nella *Maison en bord de mer* con l'obiettivo di imbrattarne i muri - certamente convinto di fare dei capolavori e migliorare grazie al suo estro maschile quel bianco "imperfetto" declinato al femminile - con i suoi murali non richiesti e gratuiti, nel senso peggiore del termine, vista anche l'ossessione per la sessualità libera della Gray, che finì poi per non tornare mai più in quella casa⁵ (Fig. 1).

I preconcetti nei confronti delle donne impegnate nell'ambito dell'architettura si sono espressi a vari livelli, talvolta coinvolgendo anche la sfera personale degli affetti, quanto meno quella dei rapporti umani. Vere e proprie leonesse, le pioniere del progetto al femminile, dotate di una volontà incrollabile di esprimersi senza etichette di genere, ma disposte ad accettare ruoli ritenuti minori, in grado di non minare le (pseudo) sicurezze dei loro colleghi, e capaci di fare di quei ruoli il proprio campo di eccellenza.

Lo conferma anche una delle istituzioni più all'avanguardia del Novecento europeo: la Bauhaus, in cui la facendo ben comprendere il clima culturale generale ed i caratteri individuali⁶. Ad esempio, quando, interpretando il pensiero di Ise, che a sua volta parla invece di Gropius, accenna «all'esercito femminile della tessitura»,



Fig.1. La celebre E 1027: il numero di L'Architecture Vivante (Badovici ne era direttore) che la pubblicò (archivio delle autrici); una vista esterna, che spiega eloquentemente la gelosia di LC, e uno dei murales aggiunti proprio da lui, che si fa fotografare, nudo, mentre compie il suo vero e proprio scempio sul lavoro di Eileen Gray (da www.architemptore.com/architetta-eileen-gray/). **haus**",

o quando mette in bocca a lui le parole «Questa primavera ho scoperto due nuovi talenti tra gli studenti di metallurgia, uno dei quali è addirittura una donna»⁷. Ad Ise verrà affidata, tra i tanti incarichi di “supporto”, l’organizzazione della loro casa, la casa per la donna emancipata [...] In breve: Ise aveva creato con la sua casa ciò che i giornali definivano il “laboratorio domestico della donna moderna”⁸. Il “risparmio di gesti e movimenti”, finora quasi esclusivamente teorizzato, era stato sperimentato e applicato alla quotidianità⁹. Per quanto riguarda la Perriand, dopo la raggelante accoglienza iniziale, Le Corbusier dovette rivedere la sua valutazione, individuando – come è quasi superfluo sottolineare – nell’ideazione di arredi e più in generale di interni la funzione che Charlotte avrebbe potuto ricoprire nell’*atelier* di Rue de Sèvres. La storia ne ha poi premiato le capacità a tutto tondo, legando il suo nome al progetto di molti interni, al brevetto e alla produzione di mobili “nuovi” e dandole notorietà come componente del team L.C., P. Jeanneret e, appunto, C. Perriand, ma anche come firma autonoma del design. Una fruttuosa permanenza in Giappone e l’illuminante collaborazione con Jean Prouvé le fanno ampliare il raggio d’azione e la visione, portandole l’affermazione come architetto (complesso Les Arc in Savoia) e confermando un nostro assunto iniziale, cioè che il goffo tentativo maschile di confinare le progettiste in un ruolo ritenuto (scioccamente) secondario, ne ha invece esaltato peculiarità e potenzialità forse carenti nei colleghi.

Discussione e conclusioni

L’eredità delle donne che hanno cercato di esercitare, in tempi in cui non era facile, la professione di architetto (ma anche di ingegnere), avendo come comune denominatore saldi principi etici e una forse innata generosità nell’immedesimarsi negli utenti nonché nel comprendere (e perdonare) i colleghi, le ha portate ad esaltare i loro progetti di esterni con i propri progetti di interni, capaci di dare un significato animato ad una architettura da vivere e non soltanto da ammirare, non può e non deve andare perduta, come purtroppo è successo in passato. Il 7/06/2017 a Torino si è svolta la tavola rotonda dal titolo *MoMoWo. Svelare l’invisibile. Il patrimonio costruito dalle donne in Europa*¹⁰ incentrata sull’illustrazione del progetto *MoMoWo Women’s Creativity since the Modern Movement* (Resp. Scient. Prof. Emilia Garda) co-finanziato dal programma dell’UE Europa Creativa, che ha rappresentato «un passo significativo verso il riconoscimento del contributo delle donne alla costruzione della città e del territorio». È stato inoltre presentato il volume *MoMoWo Women Architecture & Design Itineraries across Europe*¹¹, uno dei primi esiti del progetto stesso, seguito da ulteriori pubblicazioni¹². L’evento è stato inaugurato con le seguenti parole: «Il contributo delle donne alle professioni dell’architettura, dell’ingegneria e del design, in gran parte omesso

o minimizzato dalla letteratura, non è ancora pienamente riconosciuto. Le opere progettate e realizzate dalle donne, eccetto quelle di poche archistar, sono raramente menzionate nei manuali di storia della città, dell'architettura e dell'ingegneria. Inoltre, gli interventi progettuali delle donne non sono quasi mai inclusi nelle guide architettoniche o turistiche delle principali città». La tavola rotonda voleva, tra l'altro, indagare le ragioni storiche, politiche, culturali e sociali di questa mancata visibilità, che ancora non ha trovato piena soddisfazione, tanto che non è sconfitto il rischio non soltanto di vedere sottostimate o, peggio, dimenticate alcune figure di spicco rivelatesi capaci di incidere fortemente sul pensiero architettonico del Movimento Moderno, arricchendolo di contenuti "umani", ma anche evitare di assistere all'irrefrenabile degrado di molte realizzazioni, minate dall'azione del tempo supportata dal disinteresse.

Dato che il primo gradino della tutela, che oggi molti auspicano ma di cui spesso non sono convinti, è la conoscenza, proprio da questa dobbiamo partire ristabilendo, con un dovuto riconoscimento, una verità storica a lungo negletta. Dobbiamo dunque promuovere ulteriori iniziative come il progetto MoMoWo, comunque rivolte a recuperare contenuti culturali di profondo significato, che devono essere trasmessi alle nuove generazioni tanto più in questo difficile momento storico che contrappone alla sbandierata parità un certo disinteresse alle testimonianze in tal senso del recente passato, ignorando anche alcuni "segnali" che proprio di quel passato tanto Moderno chiariscono il clima, tutt'altro che veramente Moderno, dei rapporti tra i sessi, soprattutto nell'ambito del lavoro "creativo" (specchio, molto spesso dello stesso tipo di rapporto sul piano più personale). Al riguardo molti sono gli esempi, che fanno da cornice al quadro della disparità nel riconoscimento del ruolo progettuale. Ragionando su alcune coppie celebri si scorgono segnali inquietanti; persino Alvar Aalto, pur avendo condiviso molteplici opere con le proprie mogli (specialmente la amatissima Aino, la cui firma, in effetti, compare nei progetti, fino all'anno della morte, il 1949) ha nei loro confronti un atteggiamento in qualche modo dominante. Nel film documentario "Aalto", della regista Virpi Suutari, di produzione finlandese (2020), oltre all'intenso legame affettivo tra Alvar ed Aino, trapela un'inclinazione non del tutto corrispondente ad un assunto di vera parità: ad un certo punto si ascolta che, ad Aino, Aalto riconosce in primo luogo un ruolo di madre (meglio dire bambinaia?), cuoca, "accudiente" (ne ha psicologicamente bisogno) che, quando non è occupata in queste funzioni, può anche lavorare per lui, tanto che le darà la responsabilità della progettazione delle opere, in particolare mobili (Aino ha una formazione di falegnameria), prodotte dalla loro fortunata società Artek. Tanto per completare, ricordiamo che alla seconda moglie e collaboratrice, amata quasi come la prima, Elissa, che era architetto e che lui chiama compagna, pur rispettandone il lavoro, progetta lui in prima persona e impone l'immagine, facendole stirare i capelli e facendola vestire esclusivamente o di nero o di bianco.

In conclusione, il messaggio che vorremmo trasparisse dalle nostre parole non risiede tanto in una rivendicazione femminile, ma piuttosto nella volontà che l'opera delle "donne dell'architettura" protagoniste e non spettatrici negli anni eroici del Movimento Moderno non vada dimenticata, e dunque persa, a causa di una sottovalutazione avvenuta già da parte dei contemporanei e reiterata nel tempo (compagni, mariti o colleghi, molti critici e storici), col rischio di scordare non solo le persone ma soprattutto il loro "credo" e i loro insegnamenti. Se da molte importanti realizzazioni di famosi architetti cancellassimo il contributo delle donne autrici dei mobili, degli interni, in definitiva della reale rispondenza alle funzioni che di quei monumenti architettonici hanno dettato la progettazione e la costruzione, otterremmo probabilmente dei gusci vuoti, magari e comunque bellissimi se non addirittura geniali, ma figli più del desiderio di ribaltare vecchi paradigmi, di innovare le forme, di aggiornare

il linguaggio dei «volumi sotto la luce»¹³ che della capacità di “entrare” nella mente e nel cuore dei futuri abitanti, interpretandone, e, perché no, anche guidandone con discrezione le esigenze, senza imporre improbabili modelli. Questo “lascito” va conservato, trasmesso, la parola più corretta è tutelato, affinché nessuno ne cancelli con indifferenza l’eredità materiale e morale e nessuno, nel progettare, esalti se stesso dimenticando le necessità delle persone che nell’esito del lavoro di un architetto, specialmente se si tratta della “casa”, andranno a vivere. Le signore dell’architettura non lo hanno mai dimenticato. A noi il compito di non dimenticarle.

¹ CARMEN ESPEGEL, *Donne Architetto nel movimento moderno*, Milano, Christian Marinotti Ed, 2021. L’opera da cui è tratta la frase di Ruskin è ivi citata nella nota 125: *Sesame and Lilies: The Two Paths and the King of the Golden River*, E.P Dutton, NY 1960, pp. 59-65.

² LUCIANO RUBINO, nel cap. C. *Perriand, una cucina per Corbù*. In: PIERRE CHAREAU & BERNARD BIJVOET, *Dalla Francia dell’art déco verso un’architettura vera*, Roma, Ed. Kappa, 1982, p. 124. E in: *Le spose del vento: la donna nelle arti e nel design degli ultimi 100 anni*, Verona, Bertani Ed., 1979, pp. 143-149.

³ In C. Espegel si legge (op. cit., p. 104): «Badovici non fu interamente altruista nello spingere Gray a diventare architetto». Vedendo in lei sicuramente il talento, ma anche la disponibilità economica, «le chiese di costruirgli un piccolo rifugio nel sud della Francia», la Gray trovò e comprò il terreno, realizzandovi la E.1027. «Badovici partecipò al progetto consigliando Gray e correggendo [...], suggerendo miglioramenti e assicurandosi che il sistema strutturale fosse adeguato.» [...] «Non tutti, nel mondo dell’architettura, erano consapevoli del suo talento, né del suo ruolo nel progetto e nella costruzione della E.1027; Badovici non aveva grande interesse nello svelare la capacità creativa di Gray né nel far sapere che la casa era stata costruita da entrambi o del suo ruolo all’interno della collaborazione. Con il tempo l’omissione del nome di Gray si fece sempre più frequente quando si citava la E.1027, che finì per essere attribuita al solo Badovici». In qualche caso la *Maison* è stata addirittura attribuita allo stesso LC.

⁴ Cfr., tra le tante fonti su internet: Eileen Gray, la designer che ispirò Le Corbusier - La gatta sul tetto (lagattasultettomilano.com).

⁵ «Eileen Gray era una donna indipendente che sosteneva “anche nella casa più piccola uno deve potersi sentire solo, completamente solo”, aveva organizzato lo spazio su questo bisogno di isolamento e libertà calcolando tutto: percorsi, gesti, abitudini, esposizione perfetta per ogni stanza, vista ideale, suspense che si crea nel passaggio da un ambiente all’altro. Una cosa non aveva previsto: la prepotenza di cui era capace un mito dell’architettura come Le Corbusier. La “tragedia” si consuma nel 1938: Gray e Badovici si erano lasciati e lui invita Le Corbusier a soggiornare nella villa durante l’assenza di Eileen. L’architetto decide di dipingere sui muri immacolati ben otto murali e non contento si fa fotografare mentre esegue lo “scempio”, completamente nudo. I suoi sono disegni sessisti, ironizzano sulla bisessualità della Gray e sulla natura del suo rapporto con l’amante. Eileen Gray furiosa lo definisce un atto vandalo» Cfr. www.modalitademode.com/villa-e-1027; <https://ArchiDiAP.com/opere/villa-e-1027>, per le immagini; comunque la vicenda oggi è talmente famosa da avere una molteplicità di siti dedicati, e non soltanto specializzati, il cui denominatore comune è la condanna del gesto di LC. Per es., cfr. Eileen Gray, la donna che mandò fuori di testa Le Corbusier | Associazione Culturale Sentieri Sterrati. Importante anche il film *The Price of Desire* (di Mary McGuckian, scelto per aprire il Milano Design Film Festival del 2015).

⁶ Jana Revedin, *La Signora Bauhaus*, Neri Pozza Editore, Vicenza 2020.

⁷ *Ibidem*, p.142; in proposito vedasi anche C. Espegel, op. cit., p. 83: «Si stima che le allieve femmine al Bauhaus fossero un terzo circa del totale degli studenti», e solo a una minima percentuale di queste veniva concesso di studiare architettura.

⁸ Fu proprio Ise Frank, che non era architetto, a realizzare ciò che Bruno Taut ipotizzava nel 1924 nel suo saggio *La nuova abitazione: la donna come creatrice. I problemi dell’abitazione dal punto di vista femminile*, Roma, Ed. Gangemi, 1986.

⁹ J. Revedin, op. cit., p. 255.

¹⁰ www.architetturaincitta.it/e17/momowo-svelare-linvisibile-patrimonio-costruito-dalle-donne-europa/

¹¹ *MoMoWo Women Architecture & Design Itineraries across Europe*, a cura di SARA LEVI SACERDOTTI, HELENA SERAŽIN, EMILIA GARDA, CATERINA FRANCHINI (ZRC SAZU France Stele Institute of Art History Publisher, Lubiana 2016).

¹² In partic.: M. GROOT, H. SERAŽIN, E. M. GARDA, C. FRANCHINI. *MoMoWo. Women designers, craftswomen, architects and engineers between 1918 and 1945*, Lubiana, Ed. ZRC, 2017.

¹³ La notissima frase di LC che identifica l’Architettura nel gioco sapiente, rigoroso e magnifico dei volumi sotto la luce, sembra spingerci a guardare come gesto artistico soprattutto l’esterno di un edificio, ma la realtà della Cappella di Notre-Dame du Haut, per fortuna, ridà all’interno, riscattandolo, tutto il valore che merita esaltando destinazione d’uso e significati metafisici.



Finito di stampare da
Rubbettino | Soveria Mannelli (CZ)
Università degli Studi di Firenze



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
FIRENZE

